

Введение. Актуальность.

Начну с актуальности данной темы.

Международное сотрудничество является важным фактором развития культуры, экономики и науки стран, принимающих участие в подобном сотрудничестве, которое предполагает тесное взаимодействие носителей разных языков, менталитетов, ценностей.

Поэтому для участников очень важно знать какие могут возникнуть проблемы на пути коммуникации и возможные пути их разрешения.

Языковой барьер

Языковой барьер означает сложности в [коммуникации](#) людей, связанные с принадлежностью говорящих к разным [языковым группам](#).

Как правило, о языковом барьере речь идёт в том случае, если коммуникатор испытывает сложность в объяснении своей позиции или слушатель испытывает трудности в понимании позиции коммуникатора. С этой точки зрения выделяют отдельно барьер говорения и барьер понимания другого человека.

Работа над преодолением языкового барьера имеет место в случае, когда речь идёт о продолжительной коммуникации с человеком или группой людей. Например, при формировании личных или деловых отношений с коммуникатором-носителем другого языка или при длительном пребывании в группе носителей иностранного языка.

В других случаях возможно привлечение в коммуникацию [переводчика](#).

Трудности перевода

Однако же и этого порой бывает недостаточно. Некоторые слова не имеют аналогов в других языках. Подобная невосполнимость может иметь место как на уровне слов, так и на уровне грамматики в целом.

Например глаголы в русском языке содержат в себе информацию одновременно о времени, гендере, наклонении и числе лиц и тд. И не всегда и не в каждом языке возможно всю эту информацию при переводе сохранить.

С временами та же история. В русском языке 3 времени, а в английском 12, и не всегда возможен перевод без утраты содержания.

То же актуально для фразеологизмов и устойчивых выражений. Трудно будет объяснить иностранцу почему фраза «вылететь в трубу» значит именно то, что значит. Нередко бывает, что шутка в каком-нибудь фильме остаётся непонятой иностранными зрителями либо по вине локализаторов, либо по причине невозможности локализации речевого оборота. А в некоторых случаях подобная шутка может и вовсе оказаться оскорбительной для иностранного зрителя. Закрывание подобных пробелов предполагает изучение не просто самого языка, но и культуры его носителей.

Это мы от языкового барьера уже переходим к культурному.

Культурный барьер

Как было сказано ранее, международное сотрудничество предполагает взаимодействие носителей разных культур, менталитетов и ценностей.

В зависимости от менталитета одни и те же действия могут интерпретироваться совершенно по разному, поэтому очень важно перед тем как заводить диалог с иностранным партнёром ознакомиться с особенностями его культуры.

- Что можно делать
- Что нельзя. Что нежелательно
- Что красиво
- Что некрасиво
- И т.д.

Неосторожность в этом вопросе рискует не самым благоприятным сказаться на вашем сотрудничестве в целом.

И тем не менее партнёрам необходимо проявлять снисходительность по отношению друг к другу в том случае, если кто-то по неосторожности сделает что-то недопустимое. Важно помнить, что ваш иностранный коллега мог закладывать в своё действие совсем иной смысл.

Заключение

Языковой и культурный барьеры являются естественными препятствиями на пути коммуникации, которые определены исторической уникальностью разных стран и национальностей...

И преодоление этих барьеров основано в первую очередь на уважении к чужой культуре и ценностям.